

KIRJASTO
YLIKIRJASTONHOITAJA

1

KIELIKESKUSUUTISIA

LANGUAGE CENTRE NEWS

N:o 3/1988
MAALISKUU - MARCH

RAPORTTEJA - REPORTS

Minna-Riitta Pöyhönen: Ranskan kielen opetuksesta kielikeskuksissa	3
Eevi Nivanka: L'enseignement du français au Centre de Langues de l'Université de Helsinki	6
Anna Mauranen: Kielitaidon mittaamisesta kielikeskuksissa	9
Ari Huhta: Kielitaidon mittaamistutkimusta Suomessa	14

TIEDOTUKSIA - INFORMATION

Korkeakoulujen kielikeskus muuttaa	21
Korkeakoulujen kielikeskuksen nauhoite-palvelu tiedottaa	22
Venäjän kielen opettajien jatkokoulutus-seminaari	23
МАПРЯИ	24
The British Council Seminar	25
41. Internationaler Ferienkurs	26
The Ninth Finnish Summer School of Linguistics	27
Kommunikation om kommunikation	28
The Eleventh Scandinavian Conference of Linguistics	29
Association Internationale-de Linguistique Appliquée (AILA)	30
Venäjän kielen Puskin-instituutin apurahat	31
Congress Calendar	32
ENGLISH SUMMARY	34
SVENSK RESUMÉ	36

Korkeakoulujen kielikeskus
Jyväskylän yliopisto
40100 JYVÄSKYLÄ 10

Language Centre for Finnish Universities
University of Jyväskylä
SF-40100 JYVÄSKYLÄ 10
Finland
ISSN 0358-2027

KORKEAKOULUJEN KIELIKESKUS
JYVÄSKYLÄN YLIOPISTO

Vastaava toimittaja / Managing editor: Tuija Nikko
Toimittaja / Editor, Reviews editor: Minna-Riitta Pöyhönen

Korkeakoulujen kielikeskus

Postiosoite / Postal address: Käyntiosoite / Street address:
Seminaarinkatu 15 Cygnaeuksenkatu 3
40100 JYVÄSKYLÄ 40100 JYVÄSKYLÄ

Puh. / Tel. 291 211 (vaihte / switchboard)
292 880 Nikko
292 881 Kinnunen, Salo (kanslia)
292 882 Laihiala-Kankainen
292 884 May, Valtanen
292 885 Huhta
292 886 Tumpilla, Kyppö (nauhoitepalvelu)
292 887 Pakkanen
292 888 Dépée
292 889 Martin
292 877 Pöyhönen
292 878 Sikanen
292 879 Helin
291 419 Ylönen, Kudyba-Lindell

Ilmoitushinnat kaupallisille ilmoituksille 1988:

1/1 sivu 2 350 mk
2/3 1 750 mk
1/2 1 500 mk
1/3 1 150 mk

Opetusministeriöstä kuuluu ilahduttavia uutisia perustutkintojen ja tutkijan-koulutuksen suunnitelmallisesta kansainvälistämisestä. Suunnitteilla on yhteistyöohjelmia sekä pohjoismaihin että laajemmin Euroopan alueelle. Nordistin sydäntä lämmittää erityisesti pohjoismaista opiskelijanvaihtoa koskeva "Nordplus"-ohjelma, joka aiotaan käynnistää jo kuluvana vuonna. Korkeakouluopiskelijat eri pohjoismaista voivat opiskella omaa alaansa enintään vuoden ajan jossakin toisessa pohjoismaassa ja käyttää suorituksensa hyväkseen tutkinnossaan. Alustavien suunnitelmien mukaan opiskelijoita olisi vuosittain kolmatta sataa yksistään Suomesta, joten kyseessä ei ole ihan pieni hanke. Ohjelma tuo mielenkiintoisia uusia haasteita kielikeskusten ruotsin opetukseen ja toisaalta uutta tarvetta norjan ja tanskan kurssien järjestämiselle. Toivottavasti nämä uudet tarpeet huomioidaan myös lisäresurssien muodossa!

Laaja-alainen tieteellinen toiminta edellyttää tietysti mahdollisimman monipuolisia kansainvälisiä yhteyksiä. Uusissa yhteistyösuunnitelmissa korostetaan erityisesti Euroopan merkitystä. Tarvitaan paitsi englannin- myös ainakin saksan- ja ranskankielentaitoisia tutkijoita. Koulujen suppeat ja yksipuoliset kieliohjelmat aiheuttavat suuria paineita kielikeskuksille. Vastuu ns. harvinaisempien kielten opettamisesta on lähes kokonaan niiden harteilla. Tiesittekö, että esim. Helsingin yliopiston kielikeskuksen ranskan kurseille osallistuu vuosittain lähes 700 opiskelijaa! Tässä numerossa esitellään tarkemmin ranskan kielen kielikeskusopetusta. Tutkija Minna-Riitta Pöyhönen kirjoittaa ranskan opetuksesta valtakunnallisten tilastojen valossa, lehtori Eevi Nivanka taas käytännön opetustyön näkökulmasta.

Mm. osallistuminen kansainvälisiin vaihto-ohjelmiin asettaa uusia vaatimuksia myös kielitaidon mittaamiselle. Opiskelijalle ei riitä, että hän tietää osaavansa kieltä hyvin tai tyydyttävästi, vaan hän haluaa täsmällisempää tietoa kielitaitonsa laadusta. Korkeakoulujen kielikeskuksen testausprojektissa on meneillään useita tutkimushankkeita kielikeskustestauksen kehittämiseksi. Niistä kertovat tässä numerossa tarkemmin tutkijat Ari Huhta ja Anna Mauranen.

Tuija Nikko

Minna-Riitta Pöyhönen
Korkeakoulujen kielikeskus

RANSKAN KIELEN OPETUKSESTA KIELIKESKUKSISSA

Korkeakoulututkintoa suorittavan opiskelijan opintoihin kuuluu kotimaisten kielten lisäksi vähintään yhden vieraan kielen opinnot. Useilla koulutusaloilla, esimerkiksi humanistisilla ja yhteiskuntatieteellisillä, vaaditaan kahden vieraan kielen opinnot. Tällöin ensimmäisen vieraan kielen opintoihin kuuluu sekä suullinen että tekstin ymmärtämisen -kurssi ja toisen vieraan kielen opintoihin yleensä vain tekstin ymmärtämisen kurssi. Kaupallisilla ja teknisillä aloilla vieraan kielen perusopintojen lisäksi tai asemesta vaaditaan yleensä erityisalan kurssi, esimerkiksi Tekniikan ja talouselämän kieli, Liikeviestinnän kurssi. Suppeimmilla kieliopinnoilla selviävät oikeustieteen ja lääketieteen opiskelijat, joilta vaaditaan vain yhden vieraan kielen opinnot.

Opiskelijat voivat yleensä valita kielekseen englannin, saksan, ranskan tai venäjän. Muutamissa korkeakouluissa, esimerkiksi teknillisissä korkeakouluissa, kyseeseen tulevat myös harvinaisemmat kielet, kuten espanja, portugali tai japani. Käytännössä suurin osa opiskelijoista opiskelee ensimmäisenä vieraana kielenään kuitenkin englantia. Näin ollen suuri osa ranskan opiskelijoista opiskelee ranskaa toisena vieraana kielenään. Ilmeisesti resurssien vähyyden vuoksi muutamissa opinto-oppaissakin "suositellaan" englannin valintaa ensimmäiseksi vieraaksi kieleksi. Varsinaisen, tutkintoon liittyvän opetuksen lisäksi kielikeskukset järjestävät vapaaehtoisia, ylimääräisiä kielikursseja - myös ranskan kielessä.

Ranskan kieltä opetetaan kaikissa maamme kielikeskuksissa, mutta opetuksen laajuus vaihtelee eri kielikeskuksissa suuresti. Varsinaista, tutkintoihin liittyvää opetusta annetaan eniten Helsingin yliopistossa, Teknillisessä korkeakoulussa, Tampereen yliopistossa ja Åbo Akademiassa. Teknillisessä korkeakoulussa ranskan kieltä opetetaan noin 1500 tuntia lukuvuodessa, Helsingin ja Tampereen yliopistoissa ja Åbo Akademiassa yli 600 tuntia. Vähiten ranskaa opetetaan Kuopion yliopistossa (n. 70 tuntia) ja Lapin korkeakoulussa (n. 60 tuntia). (Teknillisen korkeakoulun tuntimäärässä on mukana kaikki ranskan kurssit, muissa kielikeskuksissa vapaaehtoisten kurssien tunnit on laskettu erikseen.)

Helsingin yliopistossa, Åbo Akademiassa ja Teknillisessä korkeakoulussa osallistuu keskimäärin 200 opiskelijaa vuodessa tutkintoihin liittyvään ranskan opetukseen. Pienemmässä korkeakoulussa osallistujia on tietenkin selvästi vähemmän: esimerkiksi Jyväskylässä, Oulussa ja Tampereella n. 40, Joensuussa ja Kuopiossa n. 15 opiskelijaa.

Ranskan kielen hallintaa on pidetty erityisen tärkeänä kauppa- ja taloustieteisen sekä teknisten alojen opiskelijoille. Tästä syystä heille on järjestetty kielikeskuksissa erityiskursseja, esimerkiksi "Tekniikan ja talouselämän ranska", "Liikeviestintä", "Yhteiskuntaelämän ranska", "Ranskan vientikieli" ja "Civilisation -kurssit". Esimerkiksi Tampereen yliopistossa taloustieteilijät voivat halutessaan opiskella ranskaa 12 opintoviikon kokonaisuuden, joka sisältää nimenomaan kaupallisen alan tekstien ymmärtämisen- ja tuottamisharjoituksia, keskustelu- ja neuvotteluharjoituksia ja liikekirjeenvaihtoa ranskan kielellä. Laajin ranskan kielen opintokokonaisuus on tarjolla Teknillisessä korkeakoulussa, jossa opiskelija voi suorittaa periaatteessa 22 opintoviikon laajuiset ranskan opinnot. Osa näistä kursseista vastaa lukiokursseja, osa on kieliopin erityiskursseja, osa Civilisation-kursseja, joten käytännössä opiskelijat eivät yleensä suorita koko "pakettia", vaan valitsevat osan siitä. Lappeenrannan ja Tampereen teknillisissä korkeakouluissa on tarjolla selvästi vähemmän ranskan opetusta kuin Otaniemessä. Lappeenrannan teknillisessä korkeakoulussa on mahdollista liittää tutkintoon 8 opintoviikon kokonaisuus, Tampereen teknillisessä korkeakoulussa 4 opintoviikon kokonaisuus.

Tutkintoihin kuuluvien kieliopintojen lisäksi ranskaa opetetaan kaikissa kielikeskuksissa vapaaehtoisena kielenä. Ranskaa on mahdollista opiskella myös itsenäisesti kielistudio-ohjelmien avulla. Vapaaehtoiset kurssit ovat yleensä alkeiskursseja, joille voivat osallistua kaikki opiskelijat ja usein myös yliopiston henkilökunta. Mm. Helsingin yliopistossa ja Tampereen teknillisessä korkeakoulussa on järjestetty henkilökunnalle myös oma ranskan kurssi. Vapaaehtoisia ranskan jatkokursseja järjestetään useimmissa kielikeskuksissa, joten opiskelijoiden on mahdollista saada lukion lyhyen kielen kurssia vastaavaa opetusta kielikeskuksessa. Vapaaehtoisia keskustelu- tai suullisen taidon kursseja järjestetään mm. Helsingissä, Oulussa ja Tampereella. Vapaaehtoiset kurssit, varsinkin alkeiskurssit ovat erittäin suosittuja. Opiskelijamäärät eivät tietenkään ole suoraan vertailukelpoisia, koska korkeakoulujen opiskelijamäärät ovat niin erilaisia, mutta jotain ranskan kielen kurssien suosioista kertoo se, että Helsingin yliopistossa ranskan vapaaehtoisille kursseille osallistuu vuosittain noin 600 opiskelijaa; Turun, Jyväskylän ja Tampereen yliopistossa ja Åbo Akademiassa yli sata opiskelijaa. Vähiten opiskelijoita on Kuopiossa (n. 15) ja Lapin korkeakoulussa (n. 30). Vapaaehtoisten kurssien ongelmana ovatkin usein liian suuret opetusryhmät ja toisaalta melko suuri keskeyttäneiden määrä.

Kielikeskuksissa toimii yhteensä 31 ranskan kielen opettajaa, joista 11 puhuu äidinkielenään ranskaa. Suurin osa opetuksesta joudutaan hoitamaan tuntiopettajana, sillä kielikeskuksissa on vain 6 ranskan lehtoraattia. Tuntiopettajista peräti 16 on sivutoimisia; päätoimisia opettajia on 9. Lehtoraateista kaksi on

Helsingissä, loput Oulussa, Turussa, Åbo Akademiassa ja Teknillisessä korkeakoulussa. Pelkästään sivutoimisten tuntiopettajien voimin ranskaa opetetaan Joensuussa, Jyväskylässä ja Lapin korkeakoulussa. Suurin osa ranskaa äidinkielenään puhuvista opettajista on sivutoimisia tuntiopettajia, vain yksi heistä hoitaa lehtoraattia.

Ranskan kielen opettajien ja Korkeakoulujen kielikeskuksen yhteistoimintaa on vaikeuttanut se, ettei Korkeakoulujen kielikeskuksessa ole vielääkään ranskan kielen tutkijan tointa, vaan työt on jouduttu tekemään osapäiväisin voimin. Tästä huolimatta yhteistyö on jatkunut. Oppimateriaalisarjassa on ilmestynyt materiaalia ja uutta on tulossa. Opettajille on järjestetty seminaareja ja tapaamisia vuosittain. Keväällä järjestetään Helsingissä lehdistökielen seminaari ranskan kielen opettajille ja kesäkuussa Jyväskylässä yhdessä Ranskan Kulttuurikeskuksen kanssa pohjoismainen ranskan kielen opettajien konferenssi, jonka teemana on mm. erityisalojen ranskan kielen opetus.

Eevi Nivanka
Centre de Langues, Université de Helsinki

L'ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS AU CENTRE DE LANGUES DE L'UNIVERSITÉ DE HELSINKI

Dès les débuts du Centre de Langues¹, l'enseignement du français s'est solidement implanté en reprenant la longue tradition de l'enseignement universitaire du français. Jusqu'alors, c'étaient des enseignants désignés par le Département de Philologie romane qui le dispensaient aux étudiants de toutes les facultés. Après quelques années de rodage, l'éventail des cours de français au Centre de Langues s'est à la fois élargi et de plus en plus spécialisé.

Dans pratiquement toutes les facultés, le français peut être choisi comme "langue d'examen", c'est-à-dire une matière qui donne droit à des unités de valeur pour le diplôme. Le cursus complet, depuis le niveau élémentaire, prend 4 à 5 années universitaires. Mais un certain nombre de nos étudiants choisissent le français en plus des langues obligatoires, par simple intérêt culturel ou professionnel, et s'inscrivent aux cours même sans viser l'examen.

Dans les premiers temps, à la fin des années 70, nous avons environ 300 étudiants au total chaque année et 3 enseignants non titulaires. Actuellement le nombre annuel d'étudiants s'élève à 700, répartis comme suit aux différents niveaux:

- Cours élémentaires: env. 300 étudiants (9 groupes à 84 heures)
- Cours complémentaires: env. 200 étudiants (7 groupes à 84 heures)
- Cours préparatoire à la lecture de textes: env. 60 étudiants (2 groupes à 60 heures)
- Français de spécialité, textes: env. 90 étudiants (4 groupes à 60 heures)
- Français de spécialité, expression orale: env. 35 étudiants (2 groupes à 84 heures)
- Expression orale (général): env. 15 étudiants (1 groupe à 84 heures).

Ne sont pas inclus ci-dessus les étudiants de l'Ecole Supérieure des Arts Appliqués (Ateneum) qui ont leurs propres groupes à tous les niveaux (100 étudiants).

¹ Comme on le sait, il a été créé en 1977 pour répondre aux besoins nés de la réforme des examens.

Pour tous ces étudiants, nous n'avons que 7 enseignants au total, dont deux titulaires (un maître assistant finlandais et un lecteur français), 2 chargés de cours à temps plein et 3 à temps partiel (dont 2 enseignent uniquement à l'Ecole Supérieure des Arts Appliqués).

Comme les débuts du Centre de Langues ont coïncidé avec l'essor des approches communicatives, il ne s'agissait plus de se contenter d'appliquer les méthodes traditionnelles utilisées dans l'enseignement universitaire des langues étrangères. Et comme d'autre part les besoins des apprenants devenaient beaucoup plus précis (les objectifs à atteindre étant définis dans la réforme des examens), on a dû développer une nouvelle approche basée sur les recherches les plus récentes dans le domaine de l'enseignement du FLE. Le manque de matériel pédagogique directement utilisable a constitué le plus grand problème et les enseignants ont dû élaborer leur propre matériel pour une grande partie des cours. C'est d'abord dans le domaine de l'expression orale que les expériences les plus intéressantes ont été menées: on a appliqué, dès sa parution, la méthode Archipel, on a utilisé la vidéo de différents manières comme support de l'expression, on a appliqué les pratiques pédagogiques du CREDIF et du BELC (simulation globale, jeux de rôles, etc.) Ces cours-là s'adressent bien entendu à des étudiants d'un niveau assez avancé, ayant déjà 3 ou 4 années de français derrière eux.

L'autre axe important dans nos cours pour étudiants avancés, c'est l'enseignement du français de spécialité. Ce type d'enseignement a également une assez longue tradition dans notre université: on avait créé dès les années 60 à la faculté de droit un cours spécial de français pour les étudiants en droit, où un enseignant français leur faisait lire des textes et leur apprenait à s'exprimer dans des situations professionnelles. Depuis la création du Centre de Langues, ce cours est divisé en deux parties sur deux années universitaires: d'abord, lecture de textes de spécialité avec un enseignant finlandais, et ensuite une année d'expression orale avec un enseignant français. Ces deux cours sont suivis chaque année par une quinzaine d'étudiants en droit et parfois aussi par des professeurs ou des magistrats.

En plus du français juridique, nous avons au programme un cours de lecture de textes de spécialité pour les étudiants en lettres et un autre pour les sciences politiques. Un troisième cours est principalement destiné aux étudiants en sciences forestières qui s'inscrivent ensuite au cours de français économique et commercial avec un enseignant français (ce programme spécialisé s'étendant sur trois semestres a été créé à la demande du Département du Commerce du Bois). Dans les années à venir nous envisageons de diversifier ces spécialisations, p.ex. pour les étudiants en lettres.

Pour tous ces cours de spécialité, la principale préoccupation (et occupation) des enseignants a été de trouver et de développer un matériel pédagogique adéquat. Ce matériel n'a guère été publié jusqu'ici, mais cette année verra la parution d'une publication pour la lecture de textes de spécialité destiné aux étudiants en lettres et en sciences politiques (E. Nivanka - V. Laakso).

Une part importante de l'emploi du temps de nos enseignants finlandais est prise par les cours élémentaires: chaque année nous commençons une dizaine de cours pour débutants (ou faux débutants) et les inscriptions pour chaque cours atteignent parfois 50 ou 60 personnes! Là, nous abordons la problématique de la pédagogie des grands groupes ainsi que du matériel adéquat pour débutants adultes universitaires. Jusqu'ici nous avons utilisé comme matériel de base une méthode finlandaise pour les lycées et la méthode française Sans frontières. Au cours de cette année-ci, deux enseignants ont expérimenté la première version d'un nouveau manuel qui sera publié avant l'automne par Finnlectura et qui est conçu précisément pour notre public (E. Nivanka - S. Sutinen). En plus de notre travail sur le matériel pédagogique, nous développons nos méthodes d'évaluation: en ce moment nous participons au projet de recherche sur l'utilisation du résumé dans l'évaluation de la compréhension des textes.

Il ne faut pas oublier de mentionner les cours de français spéciaux qui ont été organisés ponctuellement et sur demande p. ex. pour les hauts fonctionnaires de l'Université ou pour les enseignants du Centre de Langues et conduits avec brio par ma collègue française. Nous n'aurons probablement pas à organiser de cours pour les appariteurs de l'Université, comme cela se fait en anglais, mais devons-nous le regretter? En attendant de faire une enquête plus approfondie sur les besoins langagiers et les motivations de nos étudiants, il semble bien que le français les attire comme langue de prestige faisant contrepoids à l'anglais trop banalisé.

Notre travail de pionniers a trouvé soutien et enrichissement dans les séminaires organisés régulièrement par le BAL (Bureau d'Action Linguistique des Services Culturels de l'Ambassade de France) en collaboration avec le Centre de Langues des Universités (Jyväskylä) et les principaux Centres de Langues. En particulier le séminaire annuel sur les langues de spécialité s'inscrit tout à fait dans le cadre de nos préoccupations.

Dans l'éditorial du premier numéro de 1988 de Kielikeskusuutisia, Mme Löfman cite "le développement de l'enseignement du français" comme l'un des principaux objectifs du Centre de Jyväskylä pour l'année en cours. Nous nous en réjouissons et nous attendons avec le plus grand intérêt les mesures concrètes qui seront prises à cet effet.

Anna Mauranen
Helsingin yliopiston kielikeskus

KIELITAIIDON MITTAAMISESTA KIELIKESKUKSISSA

Mitä kielikeskuksissa testataan ?

Kielikeskusopetuksen tavoitteena on toisaalta taata korkeakoulusivistyksen saaneilta kansalaisilta odotettu ammatillinen kielitaito ja toisaalta korkeakouluopintojen menestyksekkään suorittamisen edellyttämä vieraan kielen taito. Eri tutkinnoissa nämä tavoitteet kuitenkin painottuvat sen mukaan, millainen ja miten hyvin ennakoitavissa tuleva ammattikuva on ja toisaalta miten paljon opintoihin sisältyy vieraskielistä kirjallisuutta. Opiskeluajan ja työelämän vaatimukset painottuvat eri tavoin myös eri kielten opetuksessa, sillä tutkintovaatimuksissa on yleensä teoksia vain muutamilla kielillä, jotka eivät välttämättä ole keskeisiä tulevan ammattin kannalta. Eroa on vielä siinäkin, kuinka tarpeellisia eri kielitaidon osa-alueet ovat. Opiskelussa tarvitaan useimmiten lukutaitoja, valmistumisen jälkeen niiden lisäksi puhumis-, kuuntelu- ja kirjoitustaitoja.

Koska opetuksen tavoitteet ovat kahtalaiset, on myös testien pyrittävä ennustamaan kielenkäyttötaitoa sekä opiskelussa että työelämässä. Opiskeluun tarvittava kielitaito on suhteellisen suppea-alaista, kohtalaisen helposti spesifioitavissa ja sen riittävyttä voidaan ainakin periaatteessa seurata. Työelämässä vaadittava monipuolinen ja joiltakin osin vaikeasti ennustettava kielitaito edellyttää mittaukselta laaja-alaisempaa otetta kuin pelkästään opintoihin liittyvän kielitaidon testaaminen.

Testauksen ongelmia

Laajaan, kaikki kielitaidon osa-alueet ja kommunikaatiotaidot kattavaan, intergratiiviseen testiin voitaisiin periaatteessa sisällyttää myös opintojen vaatima suppeampi kielitaito, ja näin vähennettäisiin yksi mittaamiskerta ylioppilaskokeen ja ammattisuuntautuneen kielikokeen välistä. Käytännössä on kuitenkin välttämätöntä sijoittaa kielikoe opintojen alkuun, jotta voidaan ohjata opetuksen pariin ne opiskelijat, joiden kielitaidon puutteet vaikeuttaisivat opintoja.

Opintojen alussa ei toisaalta voida järjestää laajaa, ammatillista kielitaitoa mittaavaa koetta, koska sen suorittaminen edellyttäisi kielitaitojen soveltamista sellaisiin tehtäviin, joissa testattava ottaa jonkinlaisen oman alansa asiantuntijaroolin. Ensimmäisen tai toisen vuoden opiskelijoilla ei ole vielä tiedollisia valmiuksia eikä tarvittavaa kypsyyttä selviytyä tällaisesta kokeesta. Jos koe sovitettaisiin ensimmäisen opintovuoden tasolle, se olisi kyseenalainen ennustavuudeltaan, koska testattavissa on odotettavissa suuria muutoksia ennen opinnoista työelämään siirtymistä.

Kielikeskusten testaustavoitteiden kaksinaisuus mutkistaa myös ratkaisuja, jotka koskevat testien eriytymisastetta opinalojen mukaisesti. Eri kielten ja eri taitoalueiden tarpeet täytyy ottaa huomioon. Kaikkia yhteisesti koskevat periaatteelliset päätökset keskittyvät kahteen kysymykseen: mikä on yleissivistyksellisen ja tiukan ammatillisen kielitaidon suhde, ja miten saavuttaa jokaisen opiskelijan kannalta optimaalinen eriytymisaste, jotta kukin voi tuoda taitonsa parhaiten esiin.

Edellinen kysymys liittyy Widdowsonin (1983) pohdiskelemaan dikotomiaan, joka erityisalojen kielenopetuksessa aina kohdataan: tehokkaalta tuntuva, tarkoin erityisalaan kohdistuva kielenopetus on toisaalta rajoittavaa ja sivistysihanteen vastaista. Toisaalta suomalainen kouluopetus, myös vieraiden kielten opetus, on vahvasti yleissivistykseen suuntautunutta. Uuden, yliopistossa alkavan kielen opiskelussa yleiskielitaito painottuu toki vahvemmin kuin niissä kielissä joissa koulupohja on jo olemassa.

Kysymys siitä, millaisissa testeissä opiskelija voi parhaiten osoittaa taitonsa, vaatii empiiristä selvittämistä. Ymmärtämistesteissä saatujen tulosten perusteella näyttää siltä, että aihepiirin tuttuus ja valmiiden sisältöskeemojen olemassaolo helpottaa kuullun tai luetun diskurssin ymmärtämistä; samoin oman alan tekstien tyypillisten muotoskeemojen eli tekstin tyypillisen organisaation tuntemus (Carrell, 1984). Tämä herättää kysymyksen testien eriyttämistarpeesta opinalan mukaan. Kuinka pitkälle menevä eriyttäminen on mielekästä? Muualla on katsottu, että akateemisten alojen kielitaitomittausta olisi parasta eriyttää niin pitkälle kuin resurssit sallivat (Bingham Wesche, 1987). Vähimmäisvaatimuksena on humanistis-yhteiskunnallisten alojen opiskelijoiden kielitaidon mittaaminen erikseen teknis-luonnontieteellisistä aloista (vrt. Alderson ja Urquhart, 1983, 1985). Testejä kehitettäessä on tärkeää ottaa huomioon myös opiskelijoiden näkemys siitä, miten pitkälle menevän eriyttämisen he katsovat olevan edullista.

Testauksen kriteereistä

Kielikeskusten testauksen tarkoituksena on arvioida opiskelijoiden kielitaidon riittävyttä tavoitteisiin nähden pääsääntöisesti dikotomisesti, joten normiviitteinen mittaaminen ei yleensä ole tarkoituksenmukaista. On tärkeämpää selvittää, vastaako kunkin opiskelijan kielitaito odotettavissa olevia kielitaitovaatimuksia, kuin verrata normiviitteisten testien avulla opiskelijoiden suorituksia keskenään. Tämä edellyttää, että tavoiteltu kielitaito ja vaadittu taso on määritelty selkein kriteerein. Kriteerien spesifikaation tulee nojata kielenkäyttötarpeiden kartoitukseen ja kuvauksiin tavoitteena olevan kielenkäytön piirteistä.

Suomalaisten kielitaitotarpeita ollaan melko perusteellisesti kartoittamassa KTL:n tutkimusprojektissa (ks. Mehtäläinen, 1987), mikä tarjoaa hyvän pohjan myös kielikeskustestien sisällönmäärittelylle eri aloilla. Tarvekartoitukset perustuvat kyselyihin ja haastatteluihin, joten niistä yleensä ilmenee, minkä tasoista kielitaitoa tarvitaan ja missä yhteyksissä.

Tarvekartoituksesta ei kuitenkaan käy ilmi, mitä kielenkäyttötilanteissa todella tapahtuu ja mitkä puolet kommunikoinnissa korostuvat tai aiheuttavat ongelmia. Hyvien, realististen testien pohjaksi tarvitaan myös suomalaisille akateemisen koulutuksen saaneille kansalaisille keskeisten, autenttisten kommunikatiotilanteiden havainnointiin ja analyysiin perustuvaa tietoa.

Lisäksi tarvitaan myös päätöksenvaraisia, teoreettisiin kuvauksiin ja malleihin perustuvia spesifikaatioita. Keskeinen testien kehittämisen yleisperiaate on kielen käytön kokonaisvaltainen tarkastelutapa: kommunikaatiotapahtuma on nähtävä kokonaisuutena. Parhaiten tämä saavutetaan lähestymällä sitä yhtäikaa sekä sosiaalisen kielenkäyttötilanteen näkökulmasta että kielenpuhujan kapasiteetista käsin. Kriteerien määrittelyn yhteydessä on hyvä konsultoida testien kaikkia käyttäjäryhmiä. Tärkein palaute käyttäjäryhmiltä saadaan kuitenkin testien kokeilu- ja käyttövaiheen seurannassa.

Mitä testaukselta vaaditaan ?

Mittausmenetelmissä pyritään monipuolisuuteen ja joustavuuteen. Arviointitilanteet ja -olosuhteet vaihtelevat paljon, ja kuhunkin tarkoitukseen on voitava käyttää siihen parhaiten soveltuvaa mittausmuotoa. Tämä asettaa arviointikriteereille vaatimuksen, että niiden on pysyttävä yhteismittallisina testausmuodon

vaihdellessa. Mittauksen yleisperiaatteiden on oltava samat kaikissa kielikeskuksissa, jotta yhteismitallisia arviointikriteerejä voidaan kehittää eri tilanteisiin.

Mittaamisen menetelmien monipuolisuutta edellyttää myös takaistusvaikutus opetukseen. Jos käytetään vain muutamaa, samana pysyvää testimuotoa, opetus saattaa kangistua näiden harjoittelemiseksi. Testaus voi antaa tukensa autenttiseen kielenkäyttöön pyrkivälle opetukselle kehittämällä testimuotoja, jotka muistuttavat mahdollisimman paljon todellisia kielenkäyttötilanteita.

Takaistusvaikutuksen vuoksi testauksen täytyy myös perustua ajanmukaisiin teoreettisiin ja menetelmällisiin suuntauksiin kieltenopetuksessa. Testauksen innovatiivisuus on erityisen tärkeää kielikeskuksissa, koska yliopistoissa on suuri opetuksen vapaus, mutta kielikeskusten tehtävä vaatii vertailukelpoista testausta kaikkialla. Testauksella on tällaisessa tilanteessa mahdollisuus toimia kielenopetuksen uusien ajatusten ja menetelmien tunnetuksi tekemisen kanavana.

Kielikeskusten käyttämien mittareiden on annettava luotettavaa tietoa opiskelijoiden kielitaidosta useille käyttäjäryhmille: työnantajille, yliopistojen ainelaitoksille, yliopistojen hallintoelimille, kielikurssien opettajille ja opiskelijoille itselleen. Jotta mittauksen tulosten mielekäs tulkinta olisi mahdollisimman helppoa myös kielikeskusten ulkopuolisille, on kehitettävä menetelmiä tulosten kuvaamiseksi kaikille ymmärrettävällä ja käyttäjien kannalta relevantilla tavalla. Myös yliopiston sisällä käytävässä keskustelussa kieltenopetuksen asemasta ja kehittämisestä on hyödyksi, jos opettajat pystyvät osoittamaan selkeitä ja yhteisesti hyväksyttäviä kielitaitokriteereitä ja testituloksia, joista käy ilmi, miten hyvin opiskelijat täyttävät nämä kriteerit. Seurannan ja kyselyjen avulla on hyvä varmistaa, että käyttäjäryhmät ovat tyytyväisiä testaukseen. Avainasemassa tässä ovat opiskelijat, joiden elämään testien tulokset eniten vaikuttavat.

Testi, testattava ja testaaaja

Testeihin tavallisesti liittyvät kielteiset tunteet ja stressi, joita kokevat sekä testaaajat että testattavat, on pyrittävä minimoimaan kielikeskuksissa ja lähestymään testausta pikemminkin myönteisen palautteen antajana. Tämä edellyttää suurilta tasokokeilta mahdollisesti jonkinlaista diagnostista tulosta ja kursseilta formatiivisen evaluaation kehittämistä.

Opiskelijoiden kannalta myönteinen testaus merkitsee lisääntyvää opiskelijakeskeisyyttä: opiskelijoiden omat näkemykset kielitaidostaan ja testeistä otetaan

huomioon. On myös mahdollista, että opiskelijoiden arvio testimuotojen ja tehtävien onnistuneisuudesta vaikuttaa testisuoritukseen ja sitä kautta itse testin validiteettiin (vrt. Low, 1985). Joka tapauksessa voidaan olettaa, että opiskelijoiden motivaatioon ja testauksen ja opetuksen ilmapiiriin on myönteinen vaikutus sillä, että opiskelijoiden arviot testeistä, omasta kielitaidostaan sekä näiden välisestä suhteesta otetaan huomioon testauksessa ja sen kehittämistyössä.

On tärkeää, että testien laadinnassa pyritään sellaisiin tehtäviin, joissa opiskelija voi näyttää taitonsa eikä sellaisiin, joissa hänen puutteensa koetetaan mahdollisimman tehokkaasti paljastaa. Samoin arvostelussa on tavoiteltava suorituksen myönteistä, kokonaisvaltaista arviointia virheiden etsimisen sijasta.

Testauksen tekeminen opettajien kannalta myönteisemmäksi edellyttää opettajien kolmen eri roolin huomioon ottamista testauksessa: ensinnäkin he joutuvat usein laatimaan testejä, jolloin työtä helpottavat yksitulkintaiset laadintaohjeet; toiseksi he joutuvat toteuttamaan ja arvostelemaan testit, mikä merkitsee, että hyvä testi on vaivaton toteuttaa ja arvosteluperusteiltaan mahdollisimman selkeä eikä kohtuuttoman aikaavievä. Opettajien kolmas rooli on niiden kurssien opettajana, joille testi valikoi opiskelijat. Testin on siis annettava myös mielekästä tietoa opetukselle.

Kirjallisuutta

- Alderson, J.C. ja Urquhart, A.H. 1983. The Effect of Student Background Discipline on Comprehension: a Pilot Study, teoksessa Hughes, A. ja Porter, D. (toim.), Current Developments in Language Testing. Academic Press.
- Bingham Wesche, M. 1987. Second language performance testing: the Ontario Test of ESL as an example. Language Testing 4/1.
- Carrell, P. 1984. Evidence of a Formal Schema in Second Language Reading Comprehension. Language Learning 34, 2, 87-112.
- Low, G. 1985. Validity and the problem of direct language proficiency tests. Teoksessa Alderson, C. (toim.), Evaluation. Lancaster Practical Papers in English Language Education, Vol. 6. Oxford: Pergamon.
- Mehtäläinen, J. 1987. Teollisuuden toimihenkilöiden kielitaidon tarvetutkimus. Teollisuuden koulutusvaliokunta, monistesarja 8.
- Widdowson, H. 1983. Learning Purpose and Language Use. Oxford University Press.

Ari Huhta
Korkeakoulujen kielikeskus

KIELITAIDON MITTAAMISTUTKIMUSTA SUOMESSA

Lokakuun lopulla 1987 lähetettiin eri korkeakouluihin kysely kielitaidon mittaamisen tutkimuksesta. Tarkoituksena oli kartoittaa alan tutkimusta Suomessa ja saada aikaan tietojen vaihtoa alan tutkijoiden välillä. Ensimmäisenä askeleena tiedon vaihdon käynnistämiseksi julkaistaan tämä artikkeli, jossa esitellään luettelon muodossa kyselyn pohjalta kootut tiedot. Lisäksi listassa on muutama kirjoittajan muualta tietoonsa saama testaustutkimus. Esitellyistä tutkimuksista kiinnostuneet saanevat ne kätevimmin nähtäväkseen ottamalla yhteyttä ko. laitokseen tai tutkijaan.

Kysely lähetettiin kaikille korkeakoulujen laitoksille, joissa voitiin olettaa tehtävän testaustutkimusta. Näitä olivat kielten laitokset sekä kasvatus- ja psykologian laitokset. Lisäksi kysely postitettiin kääntäjän- ja opettajankoulutuslaitoksiin, kauppakorkeakouluihin ja kielikeskuksiin. Yhteensä lähetettiin n. 80 kyselylomaketta; palautuksia saatiin n. 40 eli puolet.

Kyselylomake oli yhden sivun mittainen ja se sisälsi viisi avointa kysymystä:

1. Onko laitoksessanne tehty tai tehdäänkö parhaillaan kielitaidon mittaamiseen liittyvää tutkimusta?
2. Jos tehdään, pyydämme tietoja seuraavista seikoista: aihe, tekijä(t), tutkimuksen luonne (projekti, opinnäytetyö, ...), mahdolliset julkaisut ja käsikirjoitukset.
3. Suunnitellaanko laitoksessanne kielitaidon mittaamiseen liittyvää tutkimusta?
4. Tiedätkö jossain muualla tehtävän testaustutkimusta? (Emme ehkä ole osanneet lähettää kyselyä kaikille, joten pyydämme näin toisen käden tietojakin.)
5. Minkälaista testaustutkimusta pitäisitte tärkeänä?

Halusimme tietoa kaikentasoisista tutkimuksesta, joten pyysimme kertomaan myös opinnäytetöistä emmekä vain laajemmista tutkimuksista tai projekteista. Vastapalveluksena tarjosimme testaustutkimusta tekeville tietoja Korkeakoulujen kielikeskuksessa kerätystä testausbibliografiasta, joka kattanee useimmat tällä vuosikymmenellä (ennen vuotta 1986) ilmestyneistä kirjoista ja artikkeleista. Myös

muuta apua luvattiin antaa mahdollisuuksien mukaan. Testausbibliografia on varustettu englanninkielisin lyhennelein ja sitä voi tilata edelleen Korkeakoulujen kielikeskuksesta (hinta 25 mk, joka koostuu lähinnä monistuskuluista).

Tuloksia kyselystä

Neljästäkymmenestä vastanneesta noin puolet ilmoitti, että heidän laitoksellaan on tehty tai tehdään parhaillaan testaustutkimusta. Loput vastasivat, ettei tutkimusta tehdä, mutta heistäkin useimmat esittivät mielipiteensä siitä, millainen testaustutkimus olisi tärkeää.

Useimmat ilmoitetuista tutkimuksista olivat opiskelijoiden tai opettajien pro gradu -töitä, mutta joukkoon mahtui ylempiäkin opinnäytteitä ja tutkimusprojekteja. Yleisimmin oli tutkittu suomalaisten lasten kielen kehittymistä, vieraan kielen sanavaraston testaamista, virheanalyysiä, pääsykokeiden kehittämistä tai testausprosessia. Testaustutkimus oli siis käsitetty melko väljästi, mitä osoittaa esimerkiksi virheanalyysitutkimusten mukanaolo vastauksissa. Alaa lienee turha rajatakaan kovin tiukasti, koska testauksella, kuten monilla muillakin soveltavan kielitieteen aloilla on läheiset yhteydet moneen lähitieteeseen. Joissakin tapauksissa virheanalyysiä käytetään keskeisenä osana testaustutkimusta: esimerkiksi monivalintakokeiden laadintaohjeissa kehoitetaan usein etsimään sopivia harhauttajia siten, että testi pidetään ensin aukkotestinä ja siinä ilmenneitä vääriä vastauksia käytetään sitten monivalintakokeessa harhauttajina.

Saatujen vastausten perusteella aktiivisimpia testaustutkimuslaitoksia ovat Turun yliopiston romaanisten kielten laitos, Helsingin yliopiston psykologian laitos, Åbo Akademin eri laitokset, Kasvatustieteiden tutkimuslaitos ja Korkeakoulujen kielikeskus yhteistyössä yliopistojen kielikeskusten kanssa.

Seuraavassa on lista kyselyn perusteella ja muilla keinoin selville saaduista kielitaidon mittaamisen tutkimuksista, joita Suomessa on tehty tai jotka ovat parhaillaan tekeillä. Jaottelu eri tyyppisiin tutkimuksiin on monissa tapauksissa melko mielivaltaisen: ensinnäkin pelkän otsikon perusteella on joskus vaikea tietää tutkimuksen alaa tarkemmin ja toiseksi jotkut tutkimukset kattavat useampia aloja. Muutamat tutkimuksen nimet ovat vasta niiden työnimiä.

Koko kielitaito

- The Acquisition - Learning Distinction in Assessing the Productive Skills of an Average Finnish University Student of English (Matti Laitinen ja Hannu Ryyänen 1981, opinnäytetyö, JY, engl.1.)
- Aukkotesti ranskan kielitaidon mittaamisessa: sanatarkan ja kontekstuaalisen korjausmenetelmän vertailua (Elia Tiina, Marja Heinrichs, 1985, opinnäytetyö, TuY, rom.kielt.1.)
- Cloze-testi suomenkielisen lukion oppilaiden englannin kielen taidon mittarina (Paul Hellgren 1976, opinnäytetyö, HY, kasv.tiet.1.)
- Cloze-testi ja C-testi englannin opiskelijoiden kielitaidon mittarina (Ari Huhta, opinnäytetyö tekeillä, JY, viestintätiet.1.)
- Englannin kielen kommunikatiivisten taitojen mittaaminen (aluksi suurten vientiyriytysten henkilöstön kielitaidon tutkimusta: projekti suunnitteilla, OY, engl.1.)
- Kaksikielisten kielitaidon vertailua (Marika Tandefelt, HY, ruotsin 1.)
- Kielten pääsykokeiden (1982 ja 83) kyky ennustaa opintomenestystä Jyväskylän yliopistossa (Ari Huhta 1988, julkaisematon raportti)
- Kouluruotsi ja turistiruotsi (työotsikko): Joensuun julkisen ja yksityisen sektorin ruotsin taito (Merja Pöppönen ja Jaana Turtiainen, pro gradu tekeillä, JoY, ruotsin 1.)
- Proficiency Testing in Second and Foreign Languages in Finnish University Language Centres. Kielikeskusuutisia 9/1985 (Robert N. Vanderplank, HY, kielikeskus)
- Päättökokeen uudistuksen heijastuminen lukion vieraan kielen opetukseen (Ulla-Maija Pasanen 1978, liseniaattitutkielma, JY, kasv.tiet.1.)
- Report on the Trial Run of the Examinations in the Communicative Use of English as a Foreign Language. Finlance Vol.7 (painossa)(Ari Huhta, Korkeak.kk.)
- Seven Problems of Evaluation in a University Language Centre. Finlance Vol.3 (Robert N. Vanderplank 1984, HY, kielikeskus)
- Suomenkielinen testausopas (suunnitteilla Kasvatustieteiden tutkimuslaitoksessa vuoden 1988 aikana)
- Vieraan kielen oppiminen ala-asteella: tiedonkäsittelykapasiteetin (esim. lyhytkestoisen muistin) ja kielen oppimisen yhteyksistä (tekeillä väitöskirja (Elisabet Service) ja graduja, HY, psykologian laitos)
- Äidinkielen opetuksen merkitys Ruotsin suomalaisilla siirtolaisoppilailta (Kari Lasonen 1978, liseniaattitutkielma, JY, kasv.tiet.1.)

- Äidinkielen ja englanninkielen opetuksen yhteyksistä oppilaiden kielelliseen kehitykseen kielentuntemuksessa (Kari Raninen 1978, pro gradu, JY, kasv.tiet.1.)

Luetun ymmärtäminen ja sanastotestaus

- La connaissance des structures de la langue française des élèves à la classe terminale (Tuija Karvinen 1987, opinnäytetyö, TuY, rom.kielt.1.)
- Englannin sanaston tutkimusta (n. 10 laudaturtyötä, AA, OKL)
- Englannin tekstinymmärtämiskokeiden uusimisprojekti (Kork.koul.kk:n osaprojekti, työryhmä johon kuuluu opettajia eri kielikeskuksista)
- Finnish Pre-Medical Students' Knowledge of Conjunctive Cohesion (David Bergen, 1987, pro gradu, TuY, kielikeskus)
- Kääntäjänkoulutuksessa opiskelevien englannin sanaston tuntemus opintojen eri vaiheissa (Ulla Lajunen, pro gradu, Savonlinnan käänt.koul.1.)
- Massatestiksi soveltuvien tekstuaalista kompetenssia mittaavien testityyppien kehittäminen (osa englannin valintakokeiden kehittämistä) (Jorma Tommola ja Tarja Salmi-Tolvanen, projekti suunnitteilla, Turun käänt.koul.1.)
- Monivalinta cloze englannin tekstinymmärtämisen mittarina. Korkeakoulujen kielikeskuksen julkaisuja N:o 27 (Anna Mauranen 1987)
- Ranskan kielen sanaston hallintaa mittaavien testien vertailua (Arja Käyty 1981, opinnäytetyö, TuY, rom.kielt.1.)
- Sanaston testaamisesta (Tiina Karjalainen, opinnäytetyö tekeillä, JY, engl.1.)
- Sanojen frekvenssin käytöstä sanaston tuntemuksen mittaamisessa (Päivi Auramo 1980, opinnäytetyö, TuY, rom.kielt.1.)
- Tekstinymmärtäminen: tekstinymmärtämisen tasosta suomalaisessa peruskoulussa. KTL:n julkaisusarja A. Tutkimuksia 10. (Anneli Vähäpassi 1987)
- Tiivistelmän tekeminen: hyvien ja huonojen tiivistäjien eroista (Anne Pitkänen-Huhta, opinnäytetyö tekeillä, JY, engl.1.)
- Tiivistelmät (eri kielikeskusopettajista koostuva osaprojekti alkamassa, koordinoijana Anna Mauranen, HY, kielikeskus)
- Venäjän opiskelijoiden sanavarastotestaus (Mika Vepsäläinen 1984, pro gradu, HY, slaavil.kielt.1.)

Kirjoittaminen

- Analyse und Erläuterung von Fehlern, die beim Abituraufsatz im Fach fakultatives Deutsch, Frühjahr 1976, gemacht wurden (Ziessler, Asta 1978, opinnäytetyö, HY, saksal.1.)

- Kirjallisen ruotsin kielen performanssista (gradu ja aloitteilla, OY, ruotsin l.)
- Sanaston tarkastelua romaanisen filologian opiskelijoiden kirjoittamissa ranskankielisissä aineissa (Anna-Stina Kahra, Leena Pelanti-Koskinen 1979, opinnäytetyö, TuY, rom.kielt.l.)
- Struktur- und Fehleranalyse der Abituraufsätze im Fach fakultatives Deutsch, Fruhjahr 1979 (Leena Jokela 1982, opinnäytetyö, HY, saksa.l.l.)
- Virheanalyysi suomalaisten abiturienttien ranskankielisissä kirjoitelmissa tekemistä virheistä (Sirkka Urmas 1984, opinnäytetyö, TuY, rom.kielt.l.)

Puhuttu kieli ja kuullun ymmärtäminen

- Haastattelutesti kielitaidon mittarina (Eeva Lönnblad 1982, opinnäytetyö, TuY, rom.kielt.l.)
- Jatkuvan ja päättöarvioinnin vertailua englannin ja ruotsin suullisilla kursseilla (Korkeakoulujen kielikeskuksen osaprojekti, Yvonne Hyrynen ja Liisa Kurki-Suonio, TaY kielikeskus, Asta Torpo, HY, kielikeskus ja Ari Huhta, Kork.koul.kk)
- Korkeakoulutasaisten ranskan kielen opiskelijoiden suullisen kielitaidon mittaamisesta haastattelutestissä (Sirkka Jortikka 1987, opinnäytetyö, TuY, rom.kielt.l.)
- Puhutun ruotsin ymmärtäminen (gradu ja aloitteilla, OY, ruotsin l.)
- Diskurssianalyysi puhutusta kielestä (Maija Metsämäki, lisensiaattityö, KY, kielikeskus)
- Puhutun ranskan taidon arviointia (Lauri Lindgren, TuY, rom.kielt.l., kolme tutkimusta 1977 - 1984)
- Ranskan opiskelijoiden sanastosta haastattelutestissä (Anneli Jauhiainen 1978, opinnäytetyö, TuY, rom.kielt.l.)
- Word-stress Errors Made by Finnish Students in the Inflected Forms of Russian Nouns (Arto Mustajoki 1981, esite, AILA 1981 Lund: Proceedings 1)
- Ylioppilastutkinnon ranskan kielen kuullun ymmärtämiskokeesta, kevät 1983 (Jaakko Laaksonen 1983, opinnäytetyö, TuY, rom.kielt.l.)

Äidinkielen kehityksen tutkimus

- Kielellisen tietoisuuden mittaaminen aukkotestin avulla (ratkaisut myös perusteltava, suomen kieli, 150 opiskelijaa ja lukiolaista) (AA, Vaasan kasvatustiet.l.)

- Lasten kyky esittää sosiaaliin tilanteisiin liittyviä käsitteitä ja selityksiä (osa Vaasan esikouluikäisten kielikylypyprojektia) (Helena Hurme, AA, Vaasan kasvatustiet.l.)
- Lasten vastauksia ohjaavista tekijöistä taivutusmuotojen tuottamistestissä (Paula Lyytinen 1985, JY, psykol.l.julkaisu 278)
- Lasten luetun ymmärtämistä ja sen kehittymistä luokilla 1 - 6 sekä keskiasteen oppilaiden funktionaalista lukutaitoa. Oppimateriaalien luettavuutta yläasteella ja lukiossa (JY, OKL)
- Äidinkielen opetuksen merkitys Ruotsin suomalaisilla siirtolaisoppilailta (Kari Lasonen, lisensiaattitutkielma 1978, JY, kasv.tiet.l.)

Edellä luetellut eivät suinkaan kata kaikkia Suomessa tehtyjä kielitaidon mittaamistutkimuksia. Lopuksi esittelen vielä listan suomalaisista testaus-tutkijoista, joista useimmilla on paljonkin julkaisuja täältä alalta. Tilanpuutteen vuoksi en kuitenkaan luettele heidän julkaisujaan tässä yhteydessä, vaan mainitsen vain sen alan, jota he ovat tutkineet ja sen korkeakoulun ja laitoksen, jossa he työskentelevät. Alla oleva lista ei pyri olemaan täydellinen: monesti kielitaidon mittaaminen liittyy muuhun tutkimukseen ja rajanveto voi olla vaikeaa. Siksi joku testaus-tutkija voi puuttua luettelosta.

- Ola Berggren (suullinen kielitaito, LTK, kielikeskus)
- Liisa Havola (luetun ymmärtäminen ja kirjoittaminen, tiivistelmät, KTL)
- Pekka Hirvonen (ylioppilastutkinnon kielikokeiden kehittäminen, JoY, engl.l.)
- Anneli Kauppinen (luetun ymmärtäminen, tiivistelmät, HY, suomen l.)
- Viljo Kohonen (kommunikatiivinen testaus, cloze-testit, TaY)
- Raimo Konttinen (testiteorian kehittäminen, KTL)
- Kaija Kärkkäinen (luetun ymmärtäminen, sanaston testaus, KTL)
- Leena Laurinen (luetun ymmärtäminen, HY, psykol.l.)
- Håkan Ringbom (transferin tutkimus, AA, engl.l.)
- Jorma Suokko (cloze-testit, TaY, kielikeskus)
- Sauli Takala (luetun ymmärtäminen ja kirjoittaminen, KTL)
- Jorma Tommola (ymmärtämis- ja tuotosprosessien testaus, Turun käänt.koul.l.)
- Anneli Vähäpassi (luetun ymmärtäminen ja kirjoittaminen, KTL)

Kielitaidon mittaamisesta käsittelevät myös Suomen soveltavan kielitieteen yhdistyksen (AFinLA) julkaisut N:o 40 Practice and Problems in Language Testing 8 ja AFinLAN vuosikirja 1985.

Toivomuksia testaustutkimuksesta

Toivomukset testaustutkimuksen aloista hajosivat melkoisesti, ilmeisesti kunkin laitoksen omista tarpeista ja kiinnostuksen kohteista johtuen. Useimmiten toivomuksissa mainittiin puhutun kielen mittaaminen, pääsykokeiden parantaminen, kommunikatiivisen kielitaidon testaus, prosessin eikä vain tuotoksen arvioiminen ja kielitaidon mittaus ala-asteella.

Tässä esitetyn listan toivotaan välittävän uutta tietoa suomalaisesta testaustutkimuksesta ja -tutkijoista. Luettelo on pakostakin puutteellinen, joten kaikki tiedot puuttuvista tutkimuksista täältä alalta otetaan mielellään vastaan, olivatpa ne sitten uusia tai vanhoja.

TIEDOTUKSIA - INFORMATION

KORKEAKOULUJEN KIELIKESKUS MUUTTAA ... JÄLLEEN!

Jos sinulla on maaliskuun lopussa tai huhtikuun alussa vaikeuksia saada yhteyttä meihin, niin syy ei ole siinä, että olisimme kaikki lomalla tai laiskottelemassa, vaan siinä, että olemme muuttopuhissa!

Olemme saaneet uudet tilat kaupungin toiselta laidalta. Uusi käyntiosoitteemme on Tourulantie 11. Posti kulkee entiseen tapaan Jyväskylän yliopiston osoitteella (Seminaarinkatu 15, 40100 Jyväskylä), ja onneksi saamme pitää myös entiset puhelinnumeromme. Tarkkaa muuttopäivää ei ole vielä ilmoitettu, mutta todennäköisesti muutamme jo ennen pääsiäistä.



Kuvassa on vanha "kotimme" Cygnaeuksenkatu 3:ssa. (Ehkäpä onkin jo korkea aika muuttaa!)

Uusia äänitteitäSaksa

- Reihe I: 98. Die Stadt der Baumblüte - zu Besuch bei Obstgärtnern der märkischen Kleinstadt Werder; 15'
 99. DDR-Notizen Nr. 3/87; 13'
 100. Ein stiller Sport mit vielen Freunden - der Deutsche Anglerverband der DDR stellt sich vor; 12'
 101. Aus der Arbeit des Brecht-Zentrums der DDR - Gespräch mit dem Direktor Werner Hecht anlässlich des 90. Geburtstages von Bertolt Brecht am 10.2.1988; 13'30"
 102. DDR-Notizen Nr. 4/87; 14'20"
 103. Bertolt Brecht zum 90. Geburtstag am 10.2.1988; 25'30"
 104. Die Berliner und einige ihrer Hobbies; 14'
 105. Aktion "Gesunder Wald" - zu Besuch einer Jugendforstbrigade; 6'50"

Venäjä

13. Elokvakriitikko Irina Rubanovan haastattelu 4.2.1988; 40'

Englanti

BBC Science Magazine:

- 1/88 Comets and Life - Latest Evidence; 4'50"
 Foraging Plants; 5'20"
 Duchenne Muscular Dystrophy - Protein Identified; 10'35"
 Darwinian Theory of Divorce; 3'20"
 2/88 Carbon Outgassing; 5'05"
 New Ideas about the Sun; 6'45"
 The Moon's Magnetism; 5'15"
 Plant Adaptation; 5'50"
 3/88 Seismic Data on Nuclear Test Sites; 5'
 Flames in Electric Fields; 4'05"
 The Founder Effect; 2'35"
 The Brain as a Darwin Machine; 10'30"
 4/88 Manipulating Molecules with a Microscope; 4'55"
 Long & Short Period Comets; 5'05"
 El Nino & Underwater Volcanic Activity; 5'15"
 The Science of Instrument Design; 6'10"
 5/88 Aspirin versus Heart Disease; 6'15"
 The Roaring Red Deer; 5'15"
 Link between Breast Cancer & Virus; 4'35"
 Gamma Rays from Supernova 1987A; 5'15"
 6/88 New Forms of Gravitational Force; 6'55"
 A Drug from Detergents; 6'35"
 Why Some Babies Are Boys and Some Girls; 10'
 7/88 Soviet Reflector Satellite; 6'50"
 Emphysema and Rheumatoid Arthritis; 7'35"
 How Small Is a Solid?; 4'35"
 Nearby Young Galaxy; 5'50"

Tiedustelut ja tilaukset: 941-292886/Tumpilla



Helsinki 29.2.1988

ARVOISA VENÄJÄN KIELEN OPETTAJA

Kouluhallitus ja Suomi-Neuvostoliitto-Seura järjestävät venäjän kielen opettajien jatkokoulutusseminaarin 6.-15. kesäkuuta 1988 Suomalais-Venäläisessä Koulussa Helsingissä, Kaarelankuja 2.

Osanottajat

Seminaari on tarkoitettu eriasteisten oppilaitosten ja venäjän kielen kerhojen opettajille. Siihen hyväksytään 65 osanottajaa. Osanottajat jaetaan kymmeneen tasoryhmään. Osa opettajista voi seurata intensiiviopetuksen perusteita ja opettajille, joiden kielitaito ei ole tyydyttävä, tarjotaan mahdollisuus olla oppilaana intensiiviryhmässä.

Ohjelma

Opettajina ja luennoitsijoina toimivat 10 Neuvostoliitosta saapuvaa lehtoria, joista kolme on perehtynyt intensiiviopetuksen metodiikkaan. Käytännön kieliharjoittelun lisäksi ohjelmaan sisältyy luentoja venäjän kielestä ja sen opetusmetodeista, kirjallisuudesta ja maantuntemukseen liittyvistä aiheista. Ohjelmaan sisältyy myös erikoiskursseja, joiden puitteissa on mahdollisuus syvällisemmin perehtyä kielellisten vaikeuksien opettamiseen.

Työskentelyaika on klo 9-16.30. Sunnuntai on vapaa-päivä.

Palvelut

Osallistumisesta ja lounaasta ei peritä maksua. Koulun vaatimattomiin tiloihin voidaan järjestää majoitus muutamalle osanottajalle, josta peritään täysihoitomaksuna 600 mk. Seminaarin osanottajan tulisi kuitenkin pyrkiä hankkimaan asuntonsa ensisijaisesti muualta.

Ilmoittautuminen

Oheisella kaavakkeella 30.4.1986 mennessä osoitteella Suomi-Neuvostoliitto-Seura/Kieliseminaari, Siltasaarenk. 12 A, 00530 Helsinki. Huom! 25.4. lähtien uusi osoitteemme on Ruoholahdenk. 4, 00180 Helsinki.

Hyväksymisestä ilmoitetaan kirjeitse kaikille hakemuksen lähettäneille 10.5. mennessä.

Kunnioittaen

SUOMI-NEUVOSTOLIITTO-SEURA

Matti Lind
 Matti Lind
 osastopäällikkö

Ilmoittautumislomake s. 39

OSOITE	POSTIOSOITE	TELEK	☎	☎	☎
Siltasaarenkatu 12 A 00530 Helsinki	PL 77 00531 Helsinki	125445 sns sf	90 - 765 166	STS 710010-23291 SYP 208918-60731 OPY 554223-12209	76 61-0
ADRESS	POSTADRESS				
Broholmsgatan 12 A 00530 Helsingfors	PB 77 00531 Helsingfors				

Указания для авторов

Уважаемый коллега!

Сообщаем Вам, что с 27 сентября по 2 октября 1988 года в г. Таллине состоится международная конференция "Теория и практика создания коммуникативно ориентированных индивидуализированных учебников русского языка".

Целью конференции является обобщение накопленного опыта создания коммуникативных учебников и их практического использования при обучении русскому языку в разных сферах деятельности и общения.

Предлагаемая научная тематика конференции МАПРЯИ

1. Структура коммуникативно ориентированного и индивидуализированного учебника русского языка
2. Методика создания компьютерных программ обучения русскому языку как иностранному на базе ЭВМ
3. Организация языкового материала в учебнике
4. Функции учебного текста в учебнике
5. Учет факторов мотивационной активности при создании учебников
6. Система формирования коммуникативных умений в учебнике
7. Учет коммуникативных потребностей при создании учебных пособий
8. Описание грамматической системы русского языка в учебниках и учебных пособиях

Во время конференции будет организована выставка учебных и методических пособий по русскому языку.

Научная программа конференции предусматривает доклады (15 мин.), сообщения (до 10 мин.) и стендовые доклады (4-5 страниц)

Ilmoittautumislomake s. 41

Просим сообщить заранее, какого типа ЭВМ (микро, мини или большие) и операционные системы потребуются для демонстрации Ваших программ.

В целях своевременного издания сборника тезисов объемом не более двух страниц машинописного текста и прилагаемую к данному сообщению анкету просим выслать в адрес оргкомитета до 25 апреля 1988 г.

Тезисы, присланные позднее, опубликованы не будут.

Текст должен быть представлен на белой бумаге. Размеры бумаги - 208x290 мм, текста - 155x230 мм, интервал - 1,5.

Название сообщения следует печатать большими буквами, под названием указывается автор и страна.

При пересылке материала по почте авторам рекомендуется помещать его в картонную обложку, тем самым обеспечивая сохранность рукописей и рисунков.

Авторам тезисов, отобранных для включения в научную программу конференции, оргкомитет направит в адрес информационное сообщение не позже 15 мая 1988 г.

Все расходы, связанные с пребыванием на конференции иностранных участников, берет на себя советская сторона (за исключением оплаты проезда до Таллина и обратно).

День авеада на конференцию - 26 сентября 1988 г., день отъезда - 3 октября 1988 г.

Размещение участников - в гостинице "Олимпия".

Тезисы и анкеты просим направлять по адресу:
Таллин 200001, Эстонская ССР
Бульвар Суворова 3
тел. 44 34 63

ОРГКОМИТЕТ

The British Council Seminar on British Studies

UNDERSTANDING BRITAIN TODAY: AN OVERVIEW FOR
TEACHERS OF ENGLISH AND BRITISH STUDIES

The seminar will be held on Friday 22 - Sunday 24 April 1988 at

Säästöpankkiopisto
Rantamäki 3
02230 Espoo

The seminar aims to cover a wide range of topics designed to offer an informed view of key aspects of the historical, social and cultural background to Britain and its language. The seminar will take the form of lectures followed by discussion from the floor. The seminar will be chaired by Professor Roger Sell of Åbo Akademi and will include contributions from 4 invited lecturers from Britain as well as Finnish speakers.

Dr. Alan Durant will talk on changing Britain in voices and images. Dr. Durant is the Director of the Programme in Literary Linguistics at the University of Strathclyde. Apart from publications such as Conditions of Music and Soundtrack and Talkback: Language in Modern Communications Media, Dr Durant is also active in television and has recently co-produced Big Words Small Worlds for Channel 4.

Mr Robert Hewison will talk on the arts in Britain since the war. Mr Hewison worked for the BBC World Service for some time and now appears regularly on television. His trilogy The Arts in Britain Since 1939 is shortly to be published in paperback.

Professor Bhiku Parekh, professor of Political Theory and Vice-Chancellor of the University of Hull, will consider the changing face of British politics and in particular the 'Thatcher phenomenon'. Prof. Parekh has written a number of books, (Contemporary Political Thinkers is his most recent work), and is a regular contributor to New Society. He is also a Deputy Chairman of the Commission for Racial Equality.

Mr Geoffrey Phillips lecturer at Åbo Akademi and currently researching a book on Class in Britain will talk on what is happening to the class system in Britain today.

Ms Sue Stottle, head of marketing and research at Channel 4 will talk about the impact of television and trends in audience taste.

A British Council book exhibition of relevant recent publications will complement the discussions at the seminar.

p.t.o.

The fee for the seminar is

either 750 FIM which includes the seminar fee, 2 nights accommodation in a double room, breakfast on Saturday and Sunday, lunch, dinner and coffee or tea each day (Friday and Saturday).

or 500 FIM which includes the seminar fee, lunch, dinner, and coffee or tea each day (Friday and Saturday only).

Registration forms may be obtained from

The British Council
* Erottajankatu 7 B *
00130 Helsinki

* New address from 1 March 1988

Closing date for applications 8 April 1988.

PD/17 Feb 88

* * * * *

CHRISTIAN-ALBRECHTS-UNIVERSITÄT KIEL

41. Internationaler Ferienkurs

11. Juli bis 6. August 1988

Thema: Deutsche Sprache in Deutschland -

Der historische, wirtschaftliche und kulturelle Hintergrund

* Deutschunterricht * Vorträge * Exkursionen

* Kultur * Freizeit * Sport

Teilnahmegebühr: DM 1000,- (für Unterkunft, Verpflegung und das gesamte Programm)

Anmeldung bis 1. April 1988:

Das Rektorat der Universität Kiel

Akademisches Auslandsamt

Olshausenstrasse 40

2300 Kiel 1

Bundesrepublik Deutschland

THE NINTH FINNISH SUMMER SCHOOL OF LINGUISTICS

will be organized at the University of Jyväskylä from June 6 to June 10, 1988. The major theme of the summer school will be

SOCIOLINGUISTICS AND LANGUAGE VARIATION

The summer school will include lectures held by foreign guest speakers and workshops in which participants in the summer school will be given a chance to present their own papers or research results.

The guest speakers will be Dennis Preston (University of Eastern Michigan), Michael Stubbs (University of London), Deborah Tannen (Georgetown University), and Peter Trudgill (University of Essex).

The summer school will also be open to participants from outside Finland. There will be a fee of FIM 250, and the participants will be responsible for their personal expenses during the summer school. Inexpensive accommodation and meals will be available; please ask for information from the address given below.

Preliminary registrations and abstracts for workshop papers (abstracts by the end of March) should be sent to

Salme Vaaraniemi
Continuing Education Centre
University of Jyväskylä
SF-40100 Jyväskylä, Finland

Further information from Salme Vaaraniemi (tel. +358-41-292894) or from Kari Sajavaara, Department of English, University of Jyväskylä (tel. +358-41-291620).

The definitive programme will be mailed in April to persons who have sent in their preliminary registrations.

**KOMMUNIKATION
OM
KOMMUNIKATION 30-31/5 1988**



TVÄRVETENSKAPLIGT SYMPOSIUM VID UNIVERSITETET I
LINKÖPING, TEMA KOMMUNIKATION

BAKGRUND:

Efter ett års uppehåll är det nu åter dags för Tema Kommunikations tvärvetenskapliga vårsymposium i Linköping. Syftet är att skapa kontakt över traditionella disciplinränsor mellan forskare som arbetar med skilda aspekter av mänsklig kommunikation. Detta hoppas vi uppnå med föredrag från olika forskningsområden och genom ett program som underlättar kontakten mellan deltagarna.

TEMA för årets symposium är:

Professionell kultur och vardagskultur

Bidragen bör behandla kommunikationsaspekter inom eller mellan de olika kulturerna, t ex

*samtal i institutionella miljöer,

*utvecklingen och upprätthållandet av olika kommunikativa traditioner,

* möten och förbindelser mellan olika estetiska delkulturer.

Bidrag till symposiet kan komma ifrån lingvistik, samtalsanalys, antropologi, psykologi, sociologi, estetiska vetenskaper, historia, pedagogik, kommunikationsforskning osv.

Då syftet är att skapa ett brett kontaktforum är inte ämnesavgränsningen absolut.

TID OCH PROGRAM:

Symposiet börjar måndagen den 30 maj kl 11.15 med plenarföreläsningar. Dagen avslutas med båtutflykt och kvällssupé. Tisdagen ägnas åt föredrag i två eller tre sektioner. Programmet avslutas omkring kl 16.00

FÖREDRAG:

Föredragen under tisdagen begränsas till ca 30 min inklusive diskussion. Föredragen kan hållas på svenska eller annat nordiskt språk samt engelska. Ett urval av föredragen publiceras i symposierapporten. Arrangören står för föredragshållarnas resekostnader (billigaste färdstätt).

Detaljerat program och abstracts av föredragen kommer att sändas ut till samtliga deltagare några veckor före symposiet. Då bifogas också information om inkvartering. Deltagarantalet är maximerat till 100. Vid överbokning förbehåller sig arrangören rätt att välja ut deltagare.

KOSTNAD Konferensavgiften är 250 kr (kaffe, utflykt, supé, deltagande i föreläsningar, symposierapport som utskickas i efterhand).

ANMÄLAN skall ske på bifogad blankett senast 30 april. (s. 43)

INFORMATION ges på tel 013/28 22 39

*** CHANGE OF DATES ***

THE ELEVENTH SCANDINAVIAN CONFERENCE OF LINGUISTICS
Joensuu, AUGUST 29-31, 1988

Due to an unfortunate coincidence we are compelled to alter the dates of our conference. The new dates will be AUGUST 29-31, 1988. We are very sorry for any inconvenience this change of dates may cause to the participants.

This circular will be sent to the same addressees as our first one. The next circular, which is due after the deadline (March 31), will be sent only to those who have responded to the first or present circular.

All participants, departments and linguistics associations are invited exhibit publications in linguistics that have appeared in the respective department or university series (see form below).

All correspondence should be directed to:

The 11th Scandinavian Conference of Linguistics
Department of Phonetics and General Linguistics
University of Joensuu, SF-80101 Joensuu, Finland
Phone: (358)(73) 1511

Association Internationale de Linguistique Appliquée (AILA)
Scientific Commission on Rhetoric and Stylistics

Kolloquium 'Rhetorik in Allgemeinsprache und Fachsprache'

Symposium 'Rhetoric in Common Language and in Languages for Special Purposes'

Colloque * 'La rhétorique en langue commune et en langues de spécialité'

Zeit/Date: September 14 - 16, 1988

Ort/Place/Lieu: Wien (Österreich) / Vienna (Austria) / Vienne (Autriche)

Sprachen/Languages/Langues: Deutsch, English, Français

The first aim of the symposium is to clarify the topics 'rhetoric and research in rhetoric today' and 'languages for special purposes and research in languages for special purposes', which are to be debated in round-table discussions at the beginning. Individual contributions should then discuss to what extent forms of discourse, strategies of discourse, stylistic elements and structures of argumentation are used, and how they differ from discourse in common language.

The following thematic domains are proposed:

- Rhetoric in science
 - Rhetoric in economy, trade, and technology
 - Rhetoric in publicity and politics
- Suitable special aspects for contributions might be:
- Rhetoric in written and oral communication
 - Verbal vs. non-verbal rhetoric
 - Communication expert - layman, communication within or between special fields, scientific journalism
 - Rhetoric and text comprehension
 - Rhetorical figures in special texts
 - Rhetoric and didactics
 - Argumentation, negotiation strategy, persuasion
 - Rhetoric and mass media
 - Topic of common language vs. topic of languages for special purposes

Topics of papers (length: 20 to 30 minutes) should be submitted using the enclosed registration form and sent to Dr. Stegu (address below) by May 1st, 1988 at the latest - together with an abstract (up to one page). In order to cover the costs, a small fee of 200 AS will be charged on arrival in Vienna. All participants will receive the final version of the programme, information on accommodation, etc.

Chairman of the Scientific Commission

Prof. Dr. Bernd Spillner
Universität Duisburg
Fachbereich Romanistik
Lotharstraße 65

D-4100 Duisburg

President of the Local Organizing Committee

Dr. Martin Stegu
Institut für Romanische Sprachen
Wirtschaftsuniversität
Augasse 2-6

A-1090 Wien

1988/89

Neuvostoliittoinstituutti julistaa haettaviksi seuraavat Venäjän kielen apurahat Suomen kansalaisille Neuvostoliittoinstituutin ja Venäjän kielen Puškin-instituutin välisen suomalaisille annettavassa venäjän kielen opetusta koskevan yhteistyösopimuksen mukaan.

- 1) 5 venäjän kielen opettajaa harjoittelemaan 2-10 kk:n pituisiksi ajoiksi;
- 2) 1 ryhmä venäjän kielen opiskelijoita (filologia), korkeintaan 10 henkilöä, lukukaudeksi (5 kk). Opiskelu alkaa 1. syyskuuta 1988

Stipendi kattaa opiskelun Puškin-instituutissa. Hotellissa asumisesta peritään opiskelijoilta 3 ruplan ja opettajilta 10 ruplan suuruinen maksu kuukaudessa. Matkat Moskovaan ja takaisin sekä elämisen Moskovassa opettajat ja opiskelijat kustantavat itse.

Hakulomakkeeseen on liitettävä: todistus opinnoista tai opinto-kirjajäljennös ja venäjäksi vapaasta aiheesta kirjoitettu aine, joka käsittää 3-4 käsinkirjoitettua sivua. Lisäksi on varattava mukaanvietäväksi 6 valokuvaa, kooltaan 3,5 x 4 cm.

Opiskelu Puškin-instituutissa tapahtuu venäjän kieleen ja kirjallisuuden erikoistuville tarkoitettujen opetusohjelmien mukaan. Puškin-instituutissa annetaan opetusta pääasiassa tuleville venäjän kielen opettajille. Opiskelijoita valittaessa pidetään välttämättömänä vähintään kolmen vuoden venäjän kielen opiskelua kotimaassa. Opiskelijoiden tulee selviytyä tyypillisistä keskustelutilanteista ja pystyä lukemaan ammattikirjallisuutta ja sanomalehtitekstiä. Osallistuminen kaikkiin oppitunteihin ja erikois-seminaareihin on välttämätöntä. Opinto-ohjelman mukaan opiskelunsa suorittaneille opiskelijoille annetaan todistus, jossa on lueteltuna opinto-ohjelmaan sisältyneet aineet. Puškin-instituutti järjestää opiskeluun liittyvää kulttuuriohjelmaa ja matkoja Neuvostoliitossa. Yksityisiä matkoja instituutti ei järjestä.

Hakemukset pyydämme lähettämään Neuvostoliittoinstituuttiin 18.4.1988 mennessä osoitteella: Armfeltintie 10, 00150 Helsinki. Hakulomakkeita saa Neuvostoliittoinstituutista, puh. 651 166/ Caterina Cande.

CONGRESS CALENDAR

11-13 May
International Language Testing Symposium. Venue: Kiryat Anavim, Israel. Theme: Theoretical Issues in Language Testing Research. Information: B. Spolsky, Department of English, Bar Ilan University, IL-52100 Ramat Gan, Israel.

16-20 May
Conference on Translation Science and Interpreter Training. Venue: Berlin, German Democratic Republic. Information: Humboldt University, Sektion Slavistik, Clara-Zetkin-Strasse 1, DDR-1086 Berlin, German Democratic Republic.

19-23 June
Fourth Nordic Language Teachers' Congress. Venue: Umea, Sweden. Theme: Languages in Trade and Industry. Information: Vera Lidén, Bofinksvägen 12C, S-90237 Umea, Sweden.

10-16 July
Seventh World Congress of the International Association of Teachers of French (FIPF). Venue: Thessaloniki, Greece. Theme: French for Tomorrow. Information: FIPF Secretariat, 1, Avenue Léon-Journault, F-92310 Sèvres, France.

17-20 July
Jerusalem Conference on Teaching English as a Foreign Language and Teaching English to Speakers of Other Languages. Venue: Jerusalem, Israel. Theme: Let's connect. Information: Peltours Conventions, P.O. Box 394, IL-61003 Tel Aviv, Israel.

3-6 August
Second LSP (Languages for Specific Purposes) Conference. Venue: Eindhoven, The Netherlands. Theme: LSP - Technical and Business Communication: Research and Applications. Information: Jan M. Ulijn, Department of Applied Linguistics, Eindhoven University of Technology, P.O. Box 513, NL-5600 MB Eindhoven, The Netherlands.

3-6 August
Second Eindhoven Symposium of Language for Special Purposes. Venue: Eindhoven, The Netherlands. Theme: Technical and Business Communication Goes Networking - LSP Research and Applications for the 1990s. Information: J.M. Ulijn, Organising Committee, Section of Applied Linguistics, HG 8.25, P.O. Box 513, NL-5600 MB Eindhoven, The Netherlands.

22-27 August
Twelfth International Conference on Computational Linguistics. Venue: Budapest, Hungary. Information: COLING 88 Secretariat, Congress Bureau, Kossuth tér 6-8, H-1055 Budapest, Hungary.

23-25 August
Twentythird Linguistic Colloquium. Venue: Berlin, Federal Republic of Germany. Information: Berlin Tourist Office, Europa Center, Taentzienstrasse 9, D-1000 Berlin 30, Federal Republic of Germany.

18-24 September
Eighth International Symposium on Language Contact in Europe: Language Contact in the British Isles. Venue: Mannheim, Federal Republic of Germany. Information: G. Broderick, Universitaet Mannheim, Seminar fuer Allgemeine Linguistik, Schloss, D-6800 Mannheim, Federal Republic of Germany.

8-10 October
Fourteenth JALT International Conference on Language Teaching and Learning. Venue: Kobe, Japan. Information: JALT Central Office, Kyoto English Center, Sumitomo Seimei Building, 8F, Shijo Karasuma Nishi-iru, Shimogyo-ku, Kyoto 600, Japan.

21-23 October
Conference on Research Perspectives on Adult Language Learning and Acquisition. Venue: Columbus, Ohio, USA. Information: G.L. Ervin, Foreign Language Center, Ohio State University, 155 Cunz Hall, Columbus, Ohio 43210, USA.

16-18 November
Fourteenth Annual Conference of the International Association for Language and Business. Venue: Reutlingen, Federal Republic of Germany. Information: J.D. Graham, Am Flutgraben 22, D-4100 Duisburg, Federal Republic of Germany.

ENGLISH SUMMARY

Minna-Riitta Pöyhönen from the Language Centre for Finnish Universities discusses the teaching of French at the language centres. Two types of French courses are arranged: obligatory courses for those students who have chosen French as the second language required by the degree requirements, and voluntary courses which can be attended by all students interested in learning French. The latter are usually elementary or intermediate courses. French for specific purposes is also taught, particularly to students of economics, business administration, and technology. There are 31 teachers of French at the language centres, most of them part-time; 11 of the teachers are native speakers of French and only one of them has a full time job. Cooperation between the Language Centre for Finnish Universities and the teachers of French has been hampered by the fact that there is no full time researcher in French at the Centre; nevertheless, some teaching materials have been published, and seminars and meetings arranged for the teachers of French.

Eevi Nivanka from the Helsinki Language Centre reports on the teaching of French at the centre, which has, since the setting up of the centre, continued to expand and become more specialised. The centre now arranges courses in French for approx. 700 students a year and employs seven teachers to carry out this somewhat daunting task. From the start, up-to-date- teaching methods based on the latest research have been employed and experimental materials have been developed and tried out in, for example, oral skills courses. The main problem is the lack of suitable teaching materials, especially in view of the trend towards ever greater subject specificity. Thus, the production of materials takes up a great deal of the teachers' time. Basic courses, approx. ten per year with 50-60 students attending each course, are seen as particularly problematic both as regards teaching materials and developing techniques for teaching large groups. In this area, one experimental course has been developed and tried out. There are also special courses for the university staff and language centre teachers. French teachers are also active in a research group whose aim is to develop the writing of summaries into a reliable testing tool. The seminars jointly arranged by BAL and the LCFU as well as co-operation with other language centres have been of great help in the developing of teaching. This year (1988) The LCFU intends to make a special effort to develop the teaching of French.

Anna Mauranen from the Helsinki University language centre discusses testing at the language centres. The aim of language centre teaching is to provide students

with language skills needed for the successful completion of their studies and for later professional purposes. Because of the dual nature of this aim, language testing must also be able to predict language proficiency in these two areas. It is therefore important to consider two questions in testing: What is the relation between "general" and "specific" language competence? and To what extent can testing be subject specific? The assessment of the students' language competence must be based on specific criteria, described in terms of goal-oriented language features, and derived from the results of needs analyses. The assessment criteria must remain commensurable, although test types may vary according to the needs of the testers and testing conditions. Because testing has a strong washback effect on teaching, it is important to develop versatile, flexible and preferably "authentic" language tests with a sound theoretical base. Tests must also have good face validity to satisfy testees, whose views on testing should be taken into account in developing tests. In order to make the interpretation of test results easier for all possible users (employers, administrators, teachers, students), the results must be presented in a comprehensible and relevant manner.

Ari Huhta from the Language Centre of Finnish Universities reports on a survey of language testing research in Finland. A questionnaire was sent to all the university departments of languages, education and psychology as well as to the schools of translation studies, teacher training colleges, schools of economics, and to all university language centers. Of the 80 questionnaires sent some 40 were returned; half of the questionnaires answered contained information on current research in language testing understood in the broad sense of the word. Different studies and research projects are listed in the article under the following headings: language competence, reading comprehension and vocabulary; writing skills; spoken language and listening comprehension; and research into L₁ acquisition. In addition to these the article mentions a group of well-known Finnish researchers and their main interest in the field of language testing.

Eva May
Helena Valtanen

SVENSK RESUMÉ

Minna-Riitta Pöyhönen från HSSC diskuterar undervisningen i franska vid språkcentren. Två slag av kurser arrangeras: obligatoriska kurser för de studerande som valt franska som andra främmande språk och valbara kurser som all studerande med intresse för franska kan delta i. De sistnämnda kurserna är vanligen avsedda för nybörjare eller litet längre hunna. Kurser i franska för specifika ändamål arrangeras speciellt inom ekonomi, företagsadministration och teknologi. Det finns 31 fransklärare vid språkcentren, de flesta av dessa undervisar på deltid; 11 av lärarna är franskfödda och endast en av dem har heldagstjänst. Samarbetet mellan HSSC och lärarna i franska har löpt trögt pga att HSSC inte har en heltidsanställd forskare i franska. Trots detta har ett antal undervisningsmaterial producerats samt seminarier och möten för lärarna ordnats.

Eevi Nivanka från Helsingfors språkcenter rapporterar om undervisningen vid språkcentret, som alltsedan det grundades fortsättningsvis har expanderat och blivit alltmer specialiserad. Språkcentret ordnar kurser i franska för ung. 700 studerande per år och 7 lärare står för hela undervisningen. Moderna metoder baserade på de senaste forskningsrönen har från början använts i undervisningen och material har producerats och utprovats bl a på muntliga kurser. Det största problemet utgör bristen på material, speciellt med tanke på att kurserna i allt högre grad blivit ämnesspecifika. Detta medför att en stor del av lärarnas tid går åt till att framställa material. Grundkurserna, c. 10 per år med 50-60 deltagare per grupp, är speciellt problematiska vad beträffar såväl materialtillgång som utvecklandet av undervisningsmetoder för stora grupper. En experimentell kurs har här framställts och utprovats. Specialkurser för universitetspersonalen och språkcenterlärarna anordnas också. Lärare i franska är också aktiva i en forskargrupp som avser att utveckla skrivandet av sammandrag som en reliabel testningsmetod. Seminarierna som arrangerats gemensamt av BAL och HSSC samt samarbetet med andra språkcenter har varit till stor hjälp vid utvecklandet av undervisningen. I år (1988) avser HSSC att göra en speciell insats för att utveckla undervisningen i franska.

Anna Mauranen från språkcentret vid Helsingfors universitet diskuterar testningen vid språkcentren. Undervisningens mål är att ge studerandena sådana språkliga färdigheter som motsvarar de krav som studierna och, i ett senare skede, arbetslivet ställer. Dessa två mål förutsätter att språkfärdigheterna inom vardera området bedöms och förutspås på ett tillförlitligt sätt. Två frågor framstår i detta sammanhang som oerhört viktiga: Vilken är relationen mellan "allmänna" och "specifika" språkfärdigheter? och I vilken mån kan testningen göras ämnesspecifik?

Evalueringen av studerandenas språkliga kompetens måste basera sig på specificerade kriterier som beskrivs i termer av målorienterade språkliga egenskaper och som utarbetats på basis av resultat från behovsanalyser. Evalueringskriterierna måste vara kommensurabla även om testtyperna kan variera i enlighet med studerandenas behov och testningsomständigheterna. Eftersom testningen starkt influerar undervisningen är det viktigt att utveckla mångsidiga, flexibla och helst "autentiska" test med en sund teoretisk bas. Testen bör också ha god "face" validitet för att tillfredställa studerandena, vilkas åsikter bör beaktas när testen utarbetas. För att göra tolkningen av testresultaten lättare för alla eventuella utnyttjare (arbetsgivare, administratörer, lärare, studerande) bör resultaten presenteras i förståelig och relevant form.

Ari Huhta från HSSC rapporterar om en översikt över språktestningsforskningen i Finland. En enkät gjordes bland högskoleinstitutionerna i språk, pedagogik och psykologi samt translatorsinstitutet, utbildningsinstitutionerna för lärare, handelshögskolorna och språkcentren. Av de 80 utsända formulärens returnerades c. 40; hälften av dessa innehöll information om pågående forskning i språktestning i ordets vida bemärkelse. Undersökningar och forskningsprojekt listas upp under följande rubriker: språklig kompetens; läsförståelse och ordförråd; skrivfärdigheter; talspråk och hörförståelse samt forskning i modersmålsinläring. Dessutom nämns en grupp välkända finländska forskare och deras främsta gebit inom språktestningen.

Eva May

МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ МАПРЯЛ
"ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА СОЗДАНИЯ КОММУНИКАТИВНО ОРИЕНТИРОВАННЫХ
ИНДИВИДУАЛИЗИРОВАННЫХ УЧЕБНИКОВ РУССКОГО ЯЗЫКА"
(Таллин, 27 сентября - 2 октября 1988 г.)

Страна _____

Фамилия _____ имя _____ отчество _____

Пол _____ дата рождения _____

Место работы _____

Должность _____

Научное звание (степень) _____

Кем присуждена, когда _____

Название опубликованных научных работ (где, когда) _____

Участие в деятельности и мероприятиях национальных ассоциаций русистов (в каких, когда,
в каком качестве) _____

Участие в мероприятиях МАПРЯЛ (в каких, когда) _____

Название доклада (тезисов, сообщения, реферата) на настоящем симпозиуме _____

Были ли Вы ранее в СССР (когда, по какой линии) _____

Укажите дату и номер авиарейса (поезда, вагона), которым Вы прибудете в Таллин на сим-
позиум _____

Адрес для корреспонденции, телефон _____

ОРГКОМИТЕТ

Anmälan till symposiet i Linköping 30-31/5 1988

Namn.....

Adress.....

Institution.....

Deltar ej med föredrag

Deltar med föredrag. Titel.....

.....

Sändes till Tema Kommunikation, att: E Andersson, Universitetet i Linköping,
581 83 Linköping. Anmälan senast 30 april 1988.

OBS! Till denna anmälan skall bifogas en sammanfattning (högst en A4-sida) av
föredraget.

A. PRE-REGISTRATION

I wish to participate in the 11th Scandinavian Conference of Linguistics, August 29-31, 1988

Name: Phone:

Address:

I propose to read a paper entitled:

.....(enclose abstract!)

Audiovisual aids: ___ cassette player, ___ reel to reel recorder
___ video (type: VHS, Beta, other:))

Computer equipment:

B. BOOK/WORKING PAPER EXHIBIT PROPOSAL

I/my department would like to display the following titles at the conference book exhibition:

Name of series/dept./univ.:

Approximate no. of publications:

The publications will be on display on the 2nd and 3rd day of the conference. Please provide lists of publications and order-forms.

A I L A
SCIENTIFIC COMMISSION ON RHETORIC AND STYLISTICS

Name and Address
Name und Adresse
Nom et adresse

Titles and functions:
Titel und Funktionen:
Titres et fonctions:

..... I want to read a paper on:
..... Je voudrais présenter une communication sur:
..... Der Titel meines Wiener Beitrages lautet:
.....
.....
.....

..... I am interested in the activities of the AILA-Commission
..... on Rhetoric and Stylistics.
..... Je désire être tenu au courant des activités de la
..... Commission AILA.
..... Ich bin an der Arbeit der AILA-Kommission interessiert.

Activities in this field:
.....

Activités dans ce domaine:
.....

Tätigkeit auf diesem
Gebiet:

To be sent to: Dr. Martin Stegu
Institut für Romanische Sprachen
Wirtschaftsuniversität
A-1090 Wien Österreich

KORKEAKOULUJEN KIELIKESKUKSEN JOHTOKUNTA 1.1.1988 - 31.12.1989

Varsinaiset jäsenet

Vs. lehtori Raija Hämelin
Helsingin yliopiston kielikeskus

Johtaja Liisa Löfman
Tampereen yliopiston kielikeskus

Johtaja Hans Nordström
Åbo Akademi Språktjänst

Vt. tiedesihteeri Leena Pirilä
Opetusministeriö

Prof. Kari Sajavaara
Jyväskylän yliopisto
Englannin kielen laitos

Johtaja Pirkko Tainio
Tampereen teknillinen korkeakoulu

Apul.prof. Tapio Vaherva
Jyväskylän yliopisto
Kasvatustieteen laitos

Tutkija Helena Valtanen
Korkeakoulujen kielikeskus

Vt. johtaja Tuija Nikko
Korkeakoulujen kielikeskus

Varajäsenet

Johtaja Marga Margelin
Joensuun yliopiston kielikeskus

Johtaja Birgitta Vehmas
Lapin korkeakoulun kielikeskus

Lehtori Ullamaija Fiilin
Helsingin yliopiston kielikeskus

Tiedesihteeri Leena Luhtanen
Opetusministeriö

Apul.prof. Raija Markkanen
Jyväskylän yliopisto
Englannin kielen laitos

Tuntiopettaja Heidi Kahanpää
Jyväskylän yliopiston kielikeskus

Apul.prof. Jorma Ekola
Jyväskylän yliopisto
Opettajankoulutuslaitos

Tutkija Markku Helin
Korkeakoulujen kielikeskus